

CAOT Lexicon / Lexique de l'ACE

English:	French:
Abductive reasoning	Raisonnement abductif
Accountability	Imputabilité (personnelle) - Reddition de compte (Organisation)
Activity, Activity analysis	Activité, Analyse de l'activité
ACOTRO - Association of Canadian Occupational Therapy Regulatory Organizations	ACORE - Association canadienne des organismes de réglementation en ergothérapie
Adapt, enablement skill	Adapter, Habiletés en habilitation (Sens légal)
Administrative benchmarks	Repères administratifs (Notion d'étalon), Cibles administratives (Reddition de compte - organisationnelle)
Advocate (verb), Advocate (noun)	Revendiquer (verbe), Défenseur des intérêts (nom)
Advocate for themselves	Défendre ses propres intérêts / Revendiquer pour soi-même
Advocacy	Advocacy, Plaidoyer pour une cause ou une personne
Age, occupational therapists	Âge, ergothérapeutes
Agency, agency to act	Agence / Organisme, l'agir (processus)
Agree on objectives/plan, (CPPF action point)	Convenir des objectifs/ du plan, (étape du MCPP)
Alliances, allies	Alliances/coalitions/partenariats, partenaires/alliés
Appreciative narrative inquiry, appreciative inquiry (AI)	Approche narrative centrée sur les forces, interrogation appréciative (IA)
Assess/evaluate, (CPPF action point)	Évaluer/Analyser, (étape du MCPP)
Asset-based practice, appreciative inquiry (AI)	Pratique centrée sur les forces, interrogation appréciative (IA)
Association of Canadian Occupational Therapy University Programs (ACOTUP)	Association canadienne des programmes universitaires en ergothérapie (ACPUE)
Attribution theories	Théorie de l'attribution causale
Attrition, attrition rate	Attrition (contexte ressources humaines), taux d'abandon (contexte scolaire)
Beliefs	Croyances
Benchmark	Repères
Build – see Design/build	Concevoir-réaliser (verbe)/conception-réalisation (nom)
Canada Health Act	Loi canadienne sur la santé
Canadian Charter of Rights and Freedoms	Charte canadienne des droits et libertés
Canadian Human rights Act	Loi canadienne sur les droits de la personne
Canadian Model of Client-centered Enablement (CMCE)	Modèle canadien d'habilitation centrée sur le client (MCHCC)
Canadian Model of Occupational Performance (CMOP)	Le Modèle canadien du rendement occupationnel (MCRO)
Canadian Model of Occupational Performance and Engagement (CMOP-E)	Le Modèle canadien du rendement et de l'engagement occupationnel (MCRO-E)
Canadian Occupational Performance Measure (COPM)	La Mesure canadienne du rendement occupationnel (MCRO)
Canadian Occupational Therapy Foundation (COTF)	Fondation canadienne d'ergothérapie (FCE)
Canadian Practice Process Framework (CPPF)	Modèle canadien du processus de pratique (MCPP)
Career, career ladder	Carrière, échelons de carrière (possibilités d'avancement)
Change agent, competency role	Agent de changement, compétences associées au rôle de

CAOT Lexicon / Lexique de l'ACE

INDEX - CAOT

Classifications of occupations	Taxonomies des occupations
Clients, types, range	Clients, clientèles, variétés de clientèle
Client-centered	Centré(e) sur le client
Client-centred enablement	Habilitation centrée sur le client
Client-professional relationship	Relation client(e)-professionnel(le) (organisme/individu)
Client readiness	État de disposition du client
Clinical reasoning	Raisonnement clinique
Club house	Club psychosocial, club de réadaptation psychosociale (Modèle de Fountain House)
Coach (noun), Coaches (plural noun)	Coach (nom), Coaches (nom pluriel), coaching
Coach (verb), enablement skill	Coacher (verbe) (ICF), habiletés en habilitation
Coaching	Coaching
Cochrane Library	La bibliothèque Cochrane
Collaborate, enablement skill	Collaborer, habiletés en habilitation
Collaborator competency role	Compétences associées au rôle de collaborateur
Power sharing (in a collaborative process and decision making)	Partage du pouvoir (dans un processus de collaboration et de prise de décision)
Collaborative planning	Planification partagée
Collective, collectivism, Eastern World way of thinking	Collectif, collectivisme, perspective/point de vue oriental (e)
College of Occupational Therapists of Ontario	l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario
Communicator	Communicateur
Communicator competency role	Compétences associées au rôle de communicateur
Community(ies)	Collectivité(s) (Ensemble de personnes au sein d'un territoire)/communauté(s) (Groupe de personne qui ont des intérêts/caractéristiques communs(es))
Community development, community capacity building (CCB)	Développement communautaire, renforcement des capacités
Competency	Compétences
Competency framework (CanMEDS), competency model	Cadre des compétences (CanMEDS), modèle des compétences
Competent occupational therapist,	Ergothérapeute compétent
Competent role	Compétences associées au rôle de
Concept of "being in place" (Ref: Rowles)	Notion de l'ancrage spatio-temporel dans son milieu (Ref: Rowles)
Conclude/exit, (CPPF action point)	Conclure/Mettre fin (étape du MCPP)
Conditional reasoning	Raisonnement conditionnel
Conscious competence (Ref: COTO)	Compétence consciente (Ref: OEO)
Consciousness raising, critical reflection	Conscientisation, réflexion critique
Construction, reconstruction, deconstruction, social construction	Construction, reconstruction, déconstruction, construction sociale
Constructivism	socio-constructivisme
Consult, consultation, consultant	Consulter, consultation (avis professionnel), consultation (démarche communautaire), consultant (rôle)

CAOT Lexicon / Lexique de l'ACE

Consumer, voice, perspective	Personne utilisatrice (consommateur), voix, perspective
Coordinate	Coordonner
Continuous quality improvement	Amélioration continue de la qualité
Core concept	Concept de base
Core domain of concern	Objet (de nos études, de nos intérêts, de notre pratique, recherche, qui définit notre champs d'action)
Core domain of interest	Objet (de nos études, de nos intérêts, de notre pratique, recherche, qui définit notre champs d'action)
Cost-benefit, effectiveness, minimization, utility	Coût-avantage, coût-efficacité, minimisation des coûts, coût-utilité
Critical appraisal	Évaluation critique (contexte recherche, publications scientifiques)
Critical inquiry	Interrogation critique (Bourdieu)
Critically Appraised Papers (CAPS)	Évaluation critique d'articles scientifiques
Critically Appraised Topics (CATS)	Évaluations critiques d'un sujet
Culture, cultural environment	Culture, environnement culturel
Conscious decision-making (COTO)	Processus de prise de décision réfléchie (OEO), processus décisionnel réfléchi
Decision-making framework	Cadre décisionnel
Design/build	Concevoir-réaliser (verbe)/conception-réalisation (nom)
Disability, disability management	Incapacité, gestion de l'incapacité
Distance education	Formation à distance
Distortion	Distorsion (cognitif), déformation (physique), altération (un objet)
Diversity	Diversité
Diversity, occupational therapy	Diversité, ergothérapie
Domain of concern	Objet (de nos études, de nos intérêts, de notre pratique, recherche, qui définit notre champs d'action)
Draws on	se sert de / s'appuyer sur / se fonder sur / s'articuler autour de
Draw upon	puiser dans, faire appel à
Ecology of Human Performance, model	Le modèle de l'écologie de la performance humaine (Ref: Dunn, et al.)
Economic evaluation (EE)	Évaluation économique (EE)
Educate	Favoriser l'apprentissage
Educate, occupational therapists	Formation des ergothérapeutes, former les ergothérapeutes
Educate, support personnel	Formation du personnel auxiliaire, former le personnel auxiliaire
Educate, public, governments, business community	Sensibiliser le public, les gouvernements, le monde des affaires
Educational standards	Normes de formation
Effecting occupational change	(Selon contexte, choisir verbe approprié: effectuer, amener, faciliter, influencer, provoquer) + le changement dans les occupations
Empowerment	Appropriation du pouvoir (d'agir)

CAOT Lexicon / Lexique de l'ACE

Enablement	Habilitation
Enablement, effective, ineffective, minimal, missed	Habilitation efficace, inefficace, minimale, manquée
Enablement Continuum (EC)	Continuum de l'habilitation (CH)
Enablement foundations (EF)	Fondements de l'habilitation (FH)
Enablement reasoning, enablement method/methodology	Raisonnement en habilitation, moyens utilisés dans le processus d'habilitation
Enablement skills	Habilités en habilitation
Enabling (verb) – Enablement (noun), definition	Rendre possible (verbe préféré), habiliter (verbe); habilitation (nom) (Reference: Termium Plus)
Enabling Occupation: An Occupational Perspective	Promouvoir l'occupation : Une perspective de l'ergothérapie (fait référence à une publication de l'ACE.) Dans d'autres contextes et à l'avenir utiliser: rendre l'occupation possible.
Enabling occupation audit	Vérification de la pratique en habilitation de l'occupation
Engage, enablement skill	Mobiliser (individu, communauté, collectivité), habilités en habilitation
Enter/initiate, (CPPF action point)	Initier/établir le contact, (étapes du MCPP)
Environmental elements: cultural, institutional, physical, social	Éléments de l'environnement (culturel, institutionnel, physique, social)
Environmental factors	Facteurs environnementaux
Epistemology	Épistémologie
Essential Competencies of Practice for Occupational Therapists in Canada	Compétences essentielles à la pratique pour les ergothérapeutes au Canada
Ethics, code of conduct, professional ethics	Éthique, code de déontologie, éthique professionnelle
Evaluate outcome, (CPPF action point)	Évaluer les résultats, (étapes du MCPP)
Evidence	Données probantes, observations, preuves, évidence scientifique
Evidence-based practice	Pratique fondée sur les données probantes (ou factuelles)
Exclusion	Exclusion
Exert Agency	Exercer son pouvoir d'agir
Experiential learning	Apprentissage expérientiel
Expert in enabling (occupation), competency role	Expert en habilitation de l'occupation, compétences associées au rôle de
Explore	Explorer
Family(ies)	Famille/familles
Fellowship	Bourse de recherche (postdoctorale), titre honorifique
Fellowship Award	Prix d'honneur
Fit Chart	Figure illustrant la congruence entre la personne, ses occupations et son environnement
Foster	Encourager
Frame(s) of reference, (CPPF)	Schème(s) de référence (MCCP)
Framework process of service delivery	Framework process of service delivery (Il s'agit d'un titre d'un ouvrage américain, la traduction française n'est pas disponible, utiliser tel quel en italique)

CAOT Lexicon / Lexique de l'ACE

Gender, occupational therapists	Genre, Sexe, ergothérapeutes
Goals	Buts
Group(s)	Groupe(s)
Habit (s), habituation	Habitude(s), habituation
Health determinants	Déterminants de la santé
Health Belief Model	Modèle de croyance à la santé ou Modèle des croyances relatives à la santé (HBM)
Health promotion	Promotion de la santé
Holism	Holisme
Human occupation	Occupation humaine
Occupational patterns	Patron des occupations
Ideas, ideology	Idées, idéologie
Immigration, emigration	Immigration, émigration
Impairment	Déficience
Implement plan (CPPF action point)	Mettre en oeuvre un plan (étapes du MCPP)
Inclusion	Inclusion
Individualism, individualization, Western	Individualisme, individualisation, Perspective/point de vue occidental (e)
Independence, interdependence	Indépendance (contexte physique) ou autonomie (contexte holistique), interdépendance
International Classifications of Functioning, Disability and Health (ICF)	Classification internationale du fonctionnement, du handicap et de la santé (CIF)
Interprofessional, interdisciplinary, transdisciplinary	Interprofessionnel, interdisciplinaire, transdisciplinaire
Just and inclusive society	Société juste et ouverte à tous
Just-right-challenge	Le bon-degré-de-défi (Réf. Csikszentmihalyi)
Kawa Model	Modèle de Kawa
Knowledge translation	Application des connaissances
Leadership	Leadership
Learning through doing	Apprentissage dans l'action
Locality development	Développement local
Locked-in syndrome	Syndrome de verrouillage ou d'enfermement
Macro	Macro
Macro level	Sur le plan macro, selon la perspective macro
Marketing	Marketing, faire la promotion
Meaning perspective, meaning schemes	Perspectives de sens, représentations (Ref: Claire-Jean Dubouloz)
Mediate, negotiate	Agir comme médiateur, négociateur
Medical model, biomedical model	Modèle médical, modèle biomédical
Medical sponsorship, historic roots	Parrainage médical, contexte historique
Mental health, disorders	Santé mentale, troubles mentaux

CAOT Lexicon / Lexique de l'ACE

Meso level	Meso, sur le plan meso
Micro level	Micro, sur le plan micro
Minimum Data Sets (MDS)	Minimum des données standardisées (MDS) (Réf. Base de données américaine (Hirdes & Carpenter, 1997))
Model of Human Occupation (MOHO)	Modèle de l'occupation humaine (MOH)
Monitor, modify, CPPF action point	Faire le suivi, modifier (étapes du MCPP)
Narrative reasoning	Raisonnement narratif
Non-governmental organization	Organisation non gouvernementale
Norms, normative	Normes, normatif
Objectives	Objectifs
Occupation-based	Fondé sur l'occupation
Occupation-based enablement	Habilitation fondée sur l'occupation
Occupation, domain of concern	L'occupation, objet (d'expertise, de recherche)
Occupation, means, ends, outcomes	L'occupation, moyens, finalités, résultats
Occupation, phenomenon	L'occupation, phénomène
Occupation, vision	L'occupation, vision
Occupation, time	L'occupation, le temps
Occupation, place, space	L'occupation, les lieux, l'espace
Occupation work, 19th century	Travail occupationnel, 19e siècle
Occupations, necessity for survival	Occupations, nécessité à la survie, besoin pour la survie
Occupations, diversional, therapeutic use	Occupations, utilisation thérapeutique de l'activité, diversion (contexte historique)
Occupational alienation	Aliénation occupationnelle
Occupational analysis	Analyse de l'occupation
Occupational apartheid	Apartheid occupationnel
Occupational behavior	Comportement occupationnel
Occupational balance, imbalance	Équilibre occupationnel, déséquilibre
Occupational capacity	Capacité occupationnelle
Occupational challenge	Défi occupationnel
Occupational citizenship	Occupations liées au rôle de citoyen
Occupational competence	Compétence occupationnelle
Occupational deprivation	Déprivation occupationnelle (chez les enfants on parle de privation occupationnelle)
Occupational development	Développement occupationnel
Occupational disruption	Rupture occupationnelle
Occupational enablement	Rendre possible l'occupation
Occupational engagement	Engagement occupationnel

Occupational enrichment	Enrichissement des occupations
Occupational grouping	Grappe d'occupations
Occupational history	Histoire occupationnelle
Occupational identity	Identité occupationnelle
Occupational issue(s)	Enjeux occupationnels
Occupational justice, injustice	Justice occupationnelle, injustice
Occupational life-course	Parcours de la vie occupationnelle (life-course = parcours de vie)
Occupational marginalization	Marginalisation occupationnelle
Occupational mastery	Maîtrise occupationnelle
Occupational participation	Participation occupationnelle
Occupational pattern(s)	Patron des occupations
Occupational performance: affective, cognitive, physical	Rendement occupationnel : affectif, cognitif, physique
Occupational Performance Model (OPM)	Modèle du rendement occupationnel (MRO)
Occupational Performance Process Model (OPPM)	Modélisation du processus d'intervention dans le rendement occupationnel (MPRO) (Devrait être changé à: Modèle du processus d'intervention soutenant le rendement occupationnel (MPRO))
Occupational perspective	Vision occupationnelle
Occupational potential	Potentiel occupationnel
Occupational reasoning	Raisonnement occupationnel
Reframing	Recadrage
Occupational role	Rôle occupationnel
Occupational satisfaction	Satisfaction occupationnelle
Occupational science	Science de l'occupation
Occupational therapy, definitions	Ergothérapie, définitions
Occupational therapy (therapist) assistant	Ergothérapie (ergothérapeute), personnel auxiliaire en ergothérapie (taxonomie spécifique à chaque ordre professionnel)
Occupational therapy, education	Ergothérapie, formation
Occupational therapy, human resources, workforce planning	Ergothérapie, ressources humaines, planification de la main d'œuvre
Occupational therapy, private practice	Ergothérapie, pratique privée
Occupational therapy, profile	Ergothérapie, profil
Occupational therapy scholar	Ergothérapeute érudit
Occupational therapy, scope of practice	Ergothérapie, champ d'activités
Occupational therapy, social vision	Ergothérapie, vision sociale
Occupational Therapy Practice Framework of AOTA (OTPF)	Cadre de référence de pratique en ergothérapie de l'AOTA (OTPF)
Occupational therapy, support personnel, assistant	Ergothérapie, personnel auxiliaire (taxonomie variable selon les ordres professionnels) (Ref: CAOT/ACE)

CAOT Lexicon / Lexique de l'ACE

Occupational well-being, wellness	Bien-être, mieux-être occupationnel
Ontology	Ontologie
Organizations, organizational development	Organisations (dans les sciences de la gestion et administration publique), Organismes (entité administrative), développement organisationnel
Ottawa Charter for Health Promotion	Charte d'Ottawa pour la promotion de la santé
Participation	Participation
Participation restriction	Restriction de la participation (CIF)
Participatory action research (PAR)	Recherche-action participative ou participante (RAP)
Partnership	Partenariat
Pathways, for practice, CPPF	Trajectoires dans le contexte du MCPP
Performance	Rendement, performance
Persistent mental illness	Troubles mentaux graves
Person: affective, cognitive, physical, spiritual	Personne : dimension : affective, cognitive, physique, spirituelle
Person-Environment-Occupation Model (PEO)	Modèle personne-environnement-occupation (PEO)
Person-Environment-Occupation-Performance Model (PEOP)	Modèle personne-environnement-occupation-rendement (PEOP)
Personal factors (ICF)	Facteurs personnels (CIF)
Political, practice, role	Politique, pratique, rôle
Political environment	Environnement politique
Population health	Santé de la population ou santé populationnelle
Populations	Populations
Power, power inequities	Pouvoir, inégalité des pouvoirs
Power Sharing – see Collaborative power sharing	Partage du pouvoir; voir Partage collaboratif du pouvoir
Practice	Pratique
Practice Context, CPPF	Contexte de la pratique (MCPP)
Practice implications	Retombées pour la pratique
Practice manager, competency role	Compétences associées au rôle de gestionnaire de la pratique
Practice mosaic	Mosaïque de pratiques
Practice relationships	Relations dans le contexte de la pratique (relation thérapeutique selon le contexte)
Prescriptive, guidelines, standards	Ordonnances, directives, normes.
Primary health care	Soins de santé primaires
Professional Alliance of Canada (PAC)	la <i>Professional Alliance of Canada</i> - note: (stays English) put italics
Professional, competency role	Professionnel, compétences associées au rôle de professionnel
Profession, dominance, autonomy, knowledge, traits	Profession, dominance, autonomie, connaissance(s), traits
Professional identity, professionalism	Identité professionnelle, professionnalisme
Professional reasoning	Raisonnement professionnel
Professional regulation - see Regulation	Réglementation professionnelle - voir Réglementation

CAOT Lexicon / Lexique de l'ACE

Proficient	Chevronné
Profile of Occupational Therapy in Canada	Profil de l'ergothérapie au Canada
Profile of Occupational Therapy Practice in Canada	Profil de la pratique de l'ergothérapie au Canada
Proficient occupational therapist	Ergothérapeute chevronné
Program evaluation, formative or summative	Évaluation de programmes, formative ou sommative
Promote	Promouvoir
Psychosocial Rehabilitation (PSR)	Réadaptation psychosociale (RPS)
Public health	Santé publique
Quality assurance	Contrôle de la qualité
Quality of life	Qualité de vie
Randomized clinical trials	Essais cliniques avec groupe-témoin aléatoire.
Randomized controlled trial	Essais contrôlés avec groupe-témoin aléatoire, Essais randomisés avec groupe témoin, Essais avec groupe contrôle aléatoire, Essai clinique aléatoire (Grand dictionnaire)
Readiness	État de disposition
Recreation therapy	Thérapie par le loisir
Recruitment, occupational therapists	Recrutement, ergothérapeutes
Referral	Référence
Reflective practice, reflexivity	Pratique réflexive, réflexivité
Regulation, regulatory body, colleges	Réglementation, organisme de réglementation, collège ou Ordre (selon les statuts de l'organisme de réglementation)
Regulatory colleges	Organismes de réglementation professionnelle
Rehabilitation: services, profession, paradigm	Réadaptation : services, profession, paradigme
Remediation	Remédiation
Research - see Scholarship	Recherche - voir Bourse
Retention, occupational therapists	Rétention, maintien de l'effectif,
Risk, risk taking	Risque, prise de risques
Skills	Habilités
Social construct	Construit social
Scolary pratice	Pratique érudite
Scholarly practitioner, competency role	Praticien érudit, rôle de compétences
Scholarship, definitions, research paradigms	La connaissance, définitions, paradigmes de recherche, MT: Bourse d'étude
Self-regulation	Autorégulation
Set the stage, CPPF action point	Définir les balises (étapes du MCPP)
Social action	Action sociale
Social capital	Capital social

CAOT Lexicon / Lexique de l'ACE

Social construction	Construction sociale
Social Model of Health	Modèle social de santé
Social movement, planning	Mouvement social, planification
Social justice	Justice sociale
Societal context, CPPF	Contexte sociétal, MPPC
Socioeconomic status	Statut socioéconomique
Specialize, enablement skill(s)	Appliquer l'expertise
Special needs	Besoins particuliers
Spirituality	Spiritualité
Standards, protocols	Normes, protocoles
Stakeholder(s)	Partie(s) prenante(s), partie(s) intéressée(s) (use as per context)
Strengths-based practice	Pratique centrée sur les forces
Supply	Bassin de main d'œuvre, offre (main-d'œuvre)
Supply, occupational therapists	Offre d'ergothérapeutes
Supportive employment model should be: Supported employment model (Réf. Moll, Hoff, & Detwiler, 2003, p.196)	Modèle de soutien à l'emploi
Table	Tableau
Taxonomic Code of Occupational Performance (TCOP)	Taxonomie du rendement occupationnel (TRO)
Task, task analysis	Tâche, analyse des tâches
Team practice	Travail d'équipe
Tensions	Tensions
Text box	Encadré
Transformative Learning	Apprentissage transformateur
Transition(s), transitional	Transition(s), transitoire
Translational profession, occupational therapy	Profession translationnelle, ergothérapie
Transtheoretical Model	Modèle transthéorique du changement (ref.: Prochaska et DiClemente)
Units (Elements) of Competence (units = ACOTRO; CAOT = elements)	Éléments de compétences
Utilization, occupational therapists	Utilisation, ergothérapeutes
Values, occupational therapy	Valeurs, ergothérapie
VFQ-25	Questionnaire sur le fonctionnement visuel (VFQ 25)
Vision(s) of possibilities	L'univers des possibilités (en référence avec le terme rendre possible)
Workforce planning	Planification de la main-d'œuvre
Work readiness	Disposition au travail
Promo Texte (promotexte@sympatico.ca)	Last updated: Dec 2010